Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto każdy gawędziarz użyje o tobie przysłowia: Jaka matka – taka córka! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto każdy gawędziarz zacytuje o tobie przysłowie: Jaka matka — taka córka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto każdy, kto mówi przysłowia, wypowie o tobie takie przysłowie: Jaka matka, *taka* jej córka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ktokolwiek przez przypowieści mówi, na cię przypowieści obróci, mówiąc: Jaka matka, taka córka jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wszelki, kto przypowieść pospolicie mówi, na cię ją obróci, mówiąc: Jako matka, tak i córka jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto każdy układający przysłowia będzie o tobie wypowiadał następujące: ”Jaka matka, taka córka”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto każdy mówiący w przypowieściach wypowie o tobie tę przypowieść: Jaka matka - taka córka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto każdy wyśmiewający cię będzie szydził: Jaka matka, taka jej córka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A każdy zastosuje do ciebie przysłowie: «Jaka matka, taka córka». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto każdy szyderca powie o tobie przysłowie: Jaka matka, taka córka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це є все, що сказали проти тебе в притчі, кажучи: Так як матір, і дочка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto każdy, kto używa przypowieści, powtórzy o tobie to przysłowie, mówiąc: Jaka matka, taka córka! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto każdy używający przysłowia przeciw tobie posłuży się tym przysłowiem, mówiąc: ”Jaka matka, taka córka! ” |